

John Ellerton,  
 Du lässt den Tag, o Gott, nun enden  
*tradukita de Raymund Weber*

Argiope-informo:  
 La aspekto de tiu ĉi versio estas barita.  
 Supozeble la aŭtoro decidis tion.

...

John Ellerton,  
 Ni estis ja en mano Dia  
*tradukita de Manfredo Ratislavo*

1. Ni estis ja en mano Dia,  
 dum brilis super ni la Sun'.  
 Protektu nin per mano Via  
 dumnokte, Dio, ankaŭ nun!
2. La ter' cirkulas ĝis la veno  
 de l' nova tag', ripozas ni  
 dum tiu nokt' en Via beno<sup>2</sup>  
 ĝis la mateno, kara Di'.
3. Nun kiam en malhel' fordronas  
 la Sun' en tiu ĉi vesper',  
 multvoĉe Via laŭdo sonas  
 alialoke sur la Ter'.
4. Ĉar kiel estas ĉirkaŭanta  
 la Teron lumo de l' maten',  
 senĉese estas plusonanta  
 preĝado de la homoj jen.
5. Ja estas, Dio ĉiopova,  
 senlima Via regno, nin  
 konduku al la tago nova  
 en Via regno je la fin'!

...

John Ellerton,  
 Finiĝas nun alia tago  
*tradukita de William John Downes*

1. Finiĝas nun alia tago,  
 jam venis la vespera hor'.  
 Kunvenis ni por adorago  
 plaĉanta al la Di-Sinjor'
2. Ni dankas Vin, Savanto nia,  
 ke sur la tuta mond-teren'  
 la sankta eklezio Via  
 staradas firme ĉe posten'.
3. Ruliĝas tero, brilas lumo  
 de ne-ĉesanta maten-glor'.  
 Leviĝas laŭdo, preĝ-parfumo  
 konstante, kiel dolĉ-odor'.
4. Ekdormas ni post sun-subiro;  
 gefratoj en la okcident'  
 vekiĝas kun novtag-aspiro  
 Vin glori per viv-elokvent'.
5. Formortos mondaj imperioj,  
 sed Via regno kreskos plu.  
 Al Vi sin cedos dinastioj,  
 Venkinto estos vi, Jesu'!

...

---

<sup>2</sup>aŭ: dankante Vin pro Via beno, Vin adorante, kara Di'.

*Traduko de la Angla poemo “The day Thou gavest, Lord, is ended” de JOHN ELLERTON (\*1826-12-16 – †1893-06-15) en la Germanan de Raymund Weber.*

*Arg-130-256 (2008-11-08 15:30:25)*

*Diese Übertragung ins Deutsche ist abgedruckt in dem Gesangbuch der Katholischen Kirche in Deutschland “Gotteslob”, in der neueren Ausgabe. Der Text mit den Muziknoten findet sich auch auf der Heimseite [http://www.documentacatholicaomnia.u/01p/2006-09-10,\\_SS\\_Benedictus\\_XVI,\\_Ves\\_er\\_in\\_der\\_Kathedrale\\_in\\_Muenchen,\\_GE.pdf](http://www.documentacatholicaomnia.u/01p/2006-09-10,_SS_Benedictus_XVI,_Ves_er_in_der_Kathedrale_in_Muenchen,_GE.pdf).*

*Traduko de la Angla poemo “The day Thou gavest, Lord, is ended” de JOHN ELLERTON (\*1826-12-16 – †1893-06-15) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04) en 2004-01-10.*

*Arg-130-257 (2008-11-08 00:42:46)*

*Traduko de la Angla poemo “The day Thou gavest, Lord, is ended” de JOHN ELLERTON (\*1826-12-16 – †1893-06-15) en Esperanton de WILLIAM JOHN DOWNES (\*1892 – †1987).*

*Arg-130-302 (2004-02-04 11:38:05)*

*Tiu ĉi traduko aperis en la Ekumena Diserva Libro “Adoru”, eldonita en 2001 de Internacia Katolika Unuiĝo Esperantista (IKUE) kaj Kristana Esperanta Esperanto-Ligo (KELI), kanto numero 153.*